

Ce livre bilingue offre au lecteur l'un des poèmes les plus tumultueux d'Arthur Rimbaud, *Une saison en enfer / Yon sezon matchyavèl*, en français et en créole haïtien et une introduction de 35 pages. Cet impressionnant texte littéraire renvoie à la liaison amoureuse, à la fois créative et violente, du jeune Arthur Rimbaud avec le poète Paul Verlaine. Cette liaison amoureuse est à la base même de la création poétique de Rimbaud qui se veut perçante, hallucinante et mystérieuse. Rimbaud a écrit ce chef d'œuvre à l'âge de dix-neuf ans, alors qu'il se remettait d'une blessure par balle dont Verlaine, son amant jaloux, était l'auteur. Tout au long de l'œuvre, Rimbaud nous révèle les traumatismes qu'il a pu subir dans sa vie, nous donnant aussi une vision personnelle et unique de la France, de l'Europe et du colonialisme de la fin du dix-neuvième siècle. La poésie de Rimbaud incarne une créativité intense qui constitue pour le poète la seule réponse à la douleur, à l'aliénation et à la confusion.

Ce livre bilingue met à la disposition du lecteur l'original en français et la traduction en créole haïtien afin de lui donner les moyens de pouvoir comparer les deux langues, et de voir comment les expressions culturelles et idiomatiques dans la langue source ont été rendues dans la langue cible, le créole haïtien.

Ce volume est conçu à la fois pour les étudiants et les chercheurs, mais aussi pour tous les amoureux de la langue française et du créole haïtien. Enfin, pour tous ceux qui voudraient s'initier au créole ou au français, le format bilingue de ce livre peut aussi aider à l'étude accélérée de la langue.

Benjamin Hebblethwaite enseigne le créole haïtien et les études haïtiennes à l'Université de Floride de Gainesville.

Jacques Pierre enseigne le créole haïtien et la culture haïtienne à Duke University.

Illustration de couverture de Jérôme Soimaud :

Je me suis enfui. Ô sorcières, ô misère, ô haine, c'est à vous que mon trésor a été confié !



9 782296 135383

ISBN : 978-2-296-13538-3

11,50 €



Collection Textes régionaux

L'Harmattan

Une saison en enfer

Arthur Rimbaud

Arthur Rimbaud

Une saison en enfer Yon sezon matchyavèl

en français et en créole haïtien
nan lang franse ak kreyòl ayisyen



Édité par Benjamin Hebblethwaite et Jacques Pierre
Traduit par Benjamin Hebblethwaite, Jacques Pierre et Fabrice Policard